



RevistaDigital
» PALABRA

Revista Palabra
ISSN 2145- 7980
anagregoriocano@gmail.com
Universidad de Granada
España

Cano Gregorio, Ana
Diseño de Una Guía de Evaluación para Asignaturas de Traducción: Una Propuesta Práctica
Revista Palabra, vol 2, Enero 15 de 2013, p.38-47

Universidad Pontificia Bolivariana
Montería, Colombia

Disponible en: <http://srvzenu.monteria.upb.edu.co/revistapalabra/?p=255>



DISEÑO DE UNA GUÍA DE EVALUACIÓN PARA ASIGNATURAS DE TRADUCCIÓN: UNA PROPUESTA PRÁCTICA

ANA GREGORIO CANO: Diploma de Estudios Avanzados y Licenciada en Traducción e Interpretación. Docente en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, España.

Email: anagregoriocano@gmail.com

Resumen

En este artículo pretendemos dar a conocer una propuesta práctica de una guía de evaluación efectiva y específica para el estudiante de Traducción e Interpretación y áreas afines. En ella se desglosarán aspectos clave tanto desde el punto de vista del estudiante, donde aparecerán todos los criterios necesarios y desglosados para poder aprovechar con el mayor éxito posible una asignatura. Así como desde el punto de vista del profesor: mediante este sistema detallado se garantizará las bases de una evaluación transparente, clara y de calidad.

Palabras clave: evaluación efectiva, Traducción e Interpretación, transparencia, claridad, calidad.

Abstract

This article shows a practical proposal for a guide for effective and specific assessment for Translation and Interpreting students, and related areas. I will explain some key aspects both from the student and the professor

perspectives and the necessary criteria in order to achieve the greatest success will be clarified. Furthermore, the basis for a transparent, clear and quality assessment will be highlighted.

Keywords: effective assessment, Translation and Interpreting, transparency, clarity, quality

Introducción

La evaluación suele ser uno de los aspectos que más preocupa a los estudiantes cuando tienen su primer contacto con una nueva asignatura. Para que no resulte una causa de estrés ni de preocupación, en el presente documento se encuentra recogida toda la información referente a la evaluación y su dinámica para la asignatura Traducción general francés-español de segundo curso de los estudios en Traducción e Interpretación. Esta asignatura supone el primer contacto con la traducción desde un punto de vista práctico para los estudiantes, por lo que la claridad y precisión a la hora de qué se evaluará (en esta asignatura o en otra cualquiera de similares características y/o combinación lingüística) resulta clave.

En muchas facultades de Traducción e Interpretación en España, la evaluación y todos los agentes implicados en ella han sido abordados desde una perspectiva básica y fundamental a la hora de la planificación de una asignatura. Tras el proceso de Bolonia y la implantación de los nuevos planes de estudio en España, la evaluación sufre un giro en cuanto a la concepción y el planteamiento de una asignatura.

Existen diferentes estilos de aprendizaje por lo que la propuesta aquí presentada contará con diferentes enfoques, trabajos y métodos a la hora de evaluar.

Resulta de vital importancia que el docente diseñe de manera reflexiva y detenida tanto los materiales como los diferentes trabajos, encargos y exámenes que aportarán los datos necesarios para valorar la adquisición de conocimiento, y así comprobar el aprovechamiento de lo abordado y aprendido por el estudiante. Para ello, es conveniente entender la evaluación como parte del proceso de adquisición de conocimiento, no como el fin de la asignatura.

Compartimos la visión de Eres (2010: 11) en lo que respecta a que: “La evaluación es una acción educativa que supone la recogida de información para su posterior análisis y toma de decisiones, tanto por parte de los docentes como de los discentes. Sin embargo, para que llevemos a cabo la evaluación acorde con tales propósitos, tenemos que tener claro qué consideramos necesario corregir o ajustar, o aun, qué entendemos por error y cómo corregirlo de forma que esa corrección contribuya para un aprendizaje significativo”.

Estrategias y Principios Para La Evaluación

La evaluación hace posible que el estudiante obtenga *feedback* del conocimiento, de sus puntos débiles y/o fuertes, y ayuda a que ejecute convenientemente los objetivos de la asignatura: “Desde el punto de vista del alumno, la evaluación puede contribuir a que él tome conciencia de sus aciertos, logros y dificultades y pueda orientar su forma de estudio a fin de desarrollar su autonomía de aprendizaje” (Eres, 2010: 9). Por otro lado, y a veces lo más importante para los estudiantes, la evaluación aporta una nota numérica del/al estudiante. Por último en muchas ocasiones, un aspecto que no se aborda y parece quedar olvidado es que existen algunos tipos de evaluación que proporcionan información vital para el profesor mediante una evaluación del proceso de enseñanza realizada por el estudiante. La evaluación puede ser de varios tipos: formativa y sumativa. A continuación se ofrece una breve definición de cada una de ellas:

- La evaluación formativa: se utiliza en la valoración de procesos y supone, por lo tanto, la obtención rigurosa de datos a lo largo de ese mismo proceso, de modo que en todo momento se posea el conocimiento apropiado de la situación evaluada que permita tomar las decisiones necesarias de forma inmediata. Su finalidad es mejorar o perfeccionar el proceso que se evalúa. Este planteamiento implica que hay que realizar la evaluación a lo largo del proceso, de forma paralela y simultánea a la actividad que se lleva a cabo y que se está valorando, nunca situada exclusivamente al final, como mera comprobación de resultados.
- La evaluación sumativa: no es la adecuada para aplicar al desarrollo de procesos, sino

que es la apropiada para la valoración de resultados finales.

Es aplicable a la evaluación de productos terminados; se sitúa puntualmente al final de un proceso cuando se considera acabado; su finalidad es determinar el grado en el que se han alcanzado los objetivos previstos y valorar positiva o negativamente el producto evaluado; permite tomar medidas a medio y largo plazo.

El trabajo aquí presentado se enmarca en la línea de investigación didáctica de la Traducción. Según Martínez Melis (1997), la evaluación en Traducción es relevante en tres áreas de la Traducción: la evaluación de traducciones publicadas, la evaluación del trabajo realizado por traductores profesionales y la evaluación en los estudios de Traducción, objeto del trabajo aquí presentado.

En el caso de la asignatura correspondiente a este artículo, la evaluación es mixta, puesto que se trabajará tanto con la evaluación diagnóstica (al comienzo de la asignatura y de cada módulo) como con la formativa y la sumativa. La evaluación formativa se promoverá a lo largo de todo el cuatrimestre y se verá complementada con la evaluación sumativa (correspondiente a la nota del examen final).

Los métodos de evaluación que conforman la evaluación final de la asignatura posibilita que los estudiantes demuestren que han alcanzado los resultados de aprendizaje objetivo de la asignatura mediante criterios de evaluación relevantes: “it should be remembered that the object of translations assessment is not only the result of translation, but also the translator’s competencies and the process followed. Assessment in translation therefore goes beyond the evaluation of particular translations and must take into account other instruments” (Martínez y Hurtado, 2001: 282). Por todo ello, la evaluación aquí recogida se centrará en los principales resultados de aprendizaje.

En cuanto a los principios, las prácticas llevadas a cabo en la evaluación deben respetar y cumplir los estándares académicos (de calidad) cumpliéndose en todo caso los siguientes: validez, equidad, fiabilidad, rigor y no discriminación.

Un aspecto que consideramos fundamental en el proceso que conforma la evaluación de cualquier asignatura es que sea sometido a consenso, revisión, ajuste y validación por parte de los profesores de la misma área y/o asignatura.

De todo lo anterior, se deduce que la evaluación eficaz es aquella que enlaza directamente los resultados de aprendizaje con el programa; mide los aspectos principales de lo que se ha enseñado y aprendido; enfatiza el desarrollo reflexivo, activo y profundo del aprendizaje; se centra en las habilidades y su transferencia, y resulta útil para el profesor; garantiza una carga de trabajo razonable para los estudiantes; garantiza, cuando procede, que los estilos de aprendizaje de todos los estudiantes, incluidos aquellos con algún tipo de discapacidad, se encuentren satisfechos.

Gracias a la combinación de distintos métodos de evaluación se garantiza la posibilidad al alumno de que demuestre la consecución de todos los resultados de aprendizaje propuestos a lo largo de la asignatura.

METODOLOGÍA: EVALUACIÓN MEDIANTE EXAMEN FINAL Y EVALUACIÓN CONTINUA

En esta propuesta, se ofrece la posibilidad de la evaluación final para aquellos estudiantes que se encuentren de intercambio en el extranjero y quieran cursar la asignatura durante su estancia fuera, sin necesidad de retrasar los contenidos estudiados en esta asignatura para su tercer año en el que ya contarán con asignaturas

de traducción especializada. Para el resto de estudiantes, la evaluación es continua, puesto que la asistencia a clase es obligatoria, puesto que, tal y como se recoge en el texto de los Estatutos de la Universidad de Granada (R.D. 325/2003), la enseñanza ofertada por dicha institución tiene modalidad presencial. Dentro de la guía para la evaluación, toda la información que aparece a continuación, debe aparecer de manera explícita para que, en caso de tener alguna duda, el estudiante pueda consultarla en cualquier momento del curso.

Evaluación mediante examen final

Por lo tanto, los estudiantes que no asistan con regularidad a clase por motivos justificados podrán presentarse al examen final (100% de la nota final); éste consistirá en la traducción de un texto de los módulos estudiados en clase de unas 300 palabras (cada texto, en caso de haber más de uno), con un tiempo máximo de dos horas para la realización de cada una de las partes (85%). Asimismo, se tendrá que adjuntar un comentario sobre la traducción (decisiones y justificación de las mismas), que puntuará un 10% de la nota y el 5% restante corresponderá a la presentación (en una tutoría) de la relación de toda la documentación empleada para preparar el examen. Por último, en la guía de la evaluación queda explícitamente recogido que las tres partes que conforman el 100% son obligatorias para poder ser evaluados; así como, que la no entrega de alguno de ellos supone la imposibilidad de aprobar la asignatura.

Evaluación continua

La evaluación continua se aplica, por lo tanto, al estudiante que asiste normalmente a clase. Mediante este sistema, el alumno debe realizar actividades en grupo y actividades individuales. De nuevo, en nuestro intento por hacer que el contenido de la guía de evaluación sea claro y directo, incluimos un epígrafe en el que se especifica que para superar la asignatura por este sistema de evaluación, será requisito

imprescindible asistir al 75% de las sesiones de clase, así como a todas las sesiones de tutoría que se convoquen.

Las actividades en grupo incluyen:

1. Realización y exposición de una actividad (por lo general, un encargo de traducción), donde los estudiantes serán responsables de la dirección de la sesión de clase dedicada al encargo pertinente. Los estudiantes deberán entregar el texto término, junto con un comentario de traducción donde aparecerán recogidas las decisiones de traducción, así como una relación de la documentación consultada. Todo lo anterior podrá suponer hasta un 20% de la nota final de la asignatura.
2. Evaluación de los encargos realizados por los restantes grupos de trabajo de la clase. En muchas ocasiones, los estudiantes solo centran su atención en aquellas actividades que les van a “contar para su nota final”: esta fue la razón por la que decidimos incluir esta actividad que obliga a los estudiantes a estar atentos a las presentaciones llevadas a cabo por el resto de compañeros de la asignatura. La adecuada realización de esta parte de la asignatura puede suponer el 10% de la nota final.

Trabajos en grupo. Los trabajos se realizarán normalmente en grupos (alrededor de 4 ó 5 miembros), debiendo participar todos los grupos en todos los encargos. Cada grupo de trabajo realizará un encargo de traducción que también realizará toda la clase. El grupo de trabajo pertinente será responsable de dirigir la sesión de clase en la que se analiza el encargo, los problemas que ha presentado el encargo, la documentación consultada, entre otros aspectos, tras una reunión de tutoría con la profesora (previa cita por correo electrónico con dos días de antelación mínimo). El resto de grupos se encargará de realizar una evaluación del trabajo realizado de acuerdo a la plantilla

diseñada para tal efecto y que estará disponible en la plataforma virtual de la asignatura. La traducción (o el encargo que corresponda) será entregado a la profesora por correo electrónico con antelación suficiente (mínimo 7 días antes del día en el que se presentará ante el resto de la clase).

Nuestra propuesta de trabajo en grupo consta de las siete partes:

1. Proceso previo a la realización de una traducción.
2. Texto origen.
3. Propuesta de traducción (enviada 7 días antes de la presentación en clase por correo electrónico a la profesora).
4. Presentación oral (copia en papel del PowerPoint o del material utilizado durante la presentación en clase, si procede). Es importante hacer especial hincapié en que la evaluación es del grupo y, también, de cada individuo.
5. Justificación de las decisiones de traducción (comentario escrito, puede ser esquemático o desarrollado).
6. Evaluación de la experiencia del trabajo en equipo: entregado de manera anónima con la ficha diseñada para tal fin y disponible en la plataforma de la asignatura en el buzón de la profesora. La fecha límite de entrega será el día de la presentación en clase.
7. Versión revisada y comentada de la versión presentada en clase. Fecha de entrega 7 días después (máximo) de la presentación realizada en clase (junto con la versión mejorada, si procede).

Creemos importante que el estilo de la guía resulte fácil de leer por lo que, en nuestro caso, optamos por incluir algunos consejos para la

correcta ejecución de esta parte (trabajo en grupo), desde el punto de vista del estudiante y de lo que se espera por parte del profesor. Por este motivo, incluimos los siguientes enunciados:

1. Se recomienda ensayar la presentación, sobre todo si se trata de una de las primeras presentaciones orales que se llevan a cabo.
2. El trabajo además de en grupo debe concebirse con un espíritu de equipo (el bien/la nota es común en cuanto “al todo” del trabajo).
3. Para algunos de vosotros puede tratarse de una experiencia traumática a primera vista, pero con la práctica y el hábito de llevarlas a cabo os resultará una actividad positiva y productiva.
4. Se valoran todos los aspectos que entran en juego a la hora de realizar la presentación: capacidad de interaccionar con el resto de miembros del grupo y de la clase, entonación, etc.
5. Se intentará dar feedback rápido para que la presentación realizada esté reciente (la nota de la presentación se facilitará ese mismo día, pero no la nota total del trabajo en grupo).

Por último, en relación a este apartado, explicamos los parámetros que deciden la nota del trabajo en grupo que se realizará a partir del trabajo en sí (cumplimiento del encargo y calidad del mismo, 55%), de la presentación oral de clase (20%), del cumplimiento de los plazos establecidos (10%) y de la entrega en papel de las partes exigidas en esta misma guía (15%).

Evaluación de los encargos realizados por los restantes grupos de trabajo de la clase:

este tipo de evaluación ayuda a clarificar y comprender los criterios de evaluación, asimismo desarrolla habilidades de reflexión y

resulta una alternativa a la evaluación realizada únicamente por el profesor. Para que la evaluación sea homogénea por todos los grupos, se proporciona una ficha para llevar a cabo la evaluación que debe ser entregada debidamente cumplimentada al finalizar la presentación oral de cada grupo en clase para lo que se utilizará la ficha evaluación de traducciones presentadas en clase, disponible en la plataforma de la asignatura.

Esta ficha de evaluación puntúa no solo al grupo encargado de la presentación (y objeto de dicha evaluación por parte de sus compañeros de clase, 8%), sino que se valora también la calidad de las aportaciones y comentarios del grupo que ha ejecutado la evaluación en la ficha diseñada para tal fin (2%).

Las diferentes actividades que conforman el porcentaje restante de la evaluación total de la asignatura se corresponden con las individuales. Estas son:

1. Examen escrito de cada bloque. Para poder obtener la media de las diferentes notas obtenidas por la realización de las diferentes actividades (en grupo e individuales), hay que aprobar todos los exámenes realizados. El examen escrito puede suponer hasta el 40% de la nota final.
2. Portafolio. El porcentaje de esta parte de la evaluación es hasta un 30% de la nota final de la asignatura.

Examen escrito de cada bloque: en la corrección del examen se tendrá en cuenta esencialmente la traducción, así como la justificación de las decisiones de traducción. Se penalizarán los errores gramaticales, ortográficos y de expresión.

Al igual que en otras partes de esta guía, en este apartado se incluye una lista de consejos introducidos por varios epígrafe. El primero de ellos es: **¿Qué se espera del alumno?**

1. Una falta de ortografía (ejemplo: a parte de; había; exclavo...) supone el suspenso directo. En el caso de las tildes: tres tildes supone el suspenso directo (aunque sea el mismo error repetido en tres ocasiones).
2. No utilices formas abreviadas no recogidas por los manuales de estilo (tales como: xq. o tb).
3. No escribas a lápiz.
4. Intenta hacer una letra legible.
5. Evita hacer el examen en versión borrador, puede que luego no te quede tiempo suficiente para pasarlo a limpio. Es preferible que la versión que entregues tenga dos tachones a que no te dé tiempo a finalizar el examen por haber calculado mal el tiempo.
6. Adjunta las fuentes de consulta utilizadas para la preparación del examen, es aconsejable que lo traigas preparado de casa a ordenador (impreso) para adjuntarlo a tu hoja de examen.
7. Lee el encargo propuesto antes de ponerte a buscar en el diccionario, los textos paralelos o lanzarte a escribir/traducir sin reflexionar unos segundos sobre el texto y encargo propuesto. Invertir unos minutos al principio del ejercicio en planear tu estrategia de traducción puede influir positivamente en el resultado de tu producto.
8. Recuerda: copiar, pasar folios a compañeros o chivar no está permitido y se castiga con la expulsión del examen.
9. Y por último: si has trabajado a lo largo de la asignatura el día del examen es un día más en el que tendrás un encargo de traducción parecido a los realizados en clase y en casa (en grupo o de manera individual), no habrá nada extraño ni que te resulte nuevo. Si has ido trabajando día a día no te supondrá ninguna dificultad dar lo mejor de ti.

El segundo apartado de la guía es: **¿Cómo prepararte para el examen?**

1. Toma como punto de partida los descriptores facilitados por el profesor, así como los textos trabajados en clase. El profesor no facilitará material de preparación para el examen, pero sí DESCRIPTORES.

¿Qué es un descriptor? Un descriptor es una palabra clave para la preparación de un examen de traducción, se trata de varias palabras que se encuentran en el texto origen y que ayudan a buscar textos paralelos útiles relacionados con el campo temático al que dicho(s) descriptor(es) haga(n) referencia. Ventajas e inconvenientes de contar con descriptores:

- a. Ventajas: 1) la situación de traducción simula en la medida de lo posible una situación real (no deja de ser una prueba de conocimiento en el contexto académico) al dar la posibilidad al alumno de contar con un proceso de preparación previo al examen; 2) contar con el material buscado, recopilado y leído previamente al examen, otorga un grado de seguridad mayor que en el caso de no disponer de ninguna noción específica sobre el examen previo al momento de comenzar la prueba.
- b. Inconvenientes: 1) posible falta de criterio a la hora de elegir el material de apoyo para el examen por parte del estudiante (demasiada información puede producir bloqueo o restar espontaneidad al estudiante, este hecho siempre dependerá del proceso de aprendizaje de cada estudiante); 2) el espacio por alumno con todo el material resulta insuficiente e incómodo para afrontar un examen en muchas de las aulas de nuestro centro.

1. Busca textos paralelos, fuentes de documentación fiables y el material que creas conveniente para afrontar con tranquilidad y seguridad el examen (diccionarios, glosarios, etc.).
2. Recuerda que para los exámenes de cada módulo realizados fuera de la fecha oficial (día) está permitido el uso de diccionarios, glosarios y textos paralelos, pero no el ordenador.

Portafolio: esta actividad consiste en un dossier en el que se recogerán distintos ejercicios realizados a lo largo del curso, a saber:

1. Dos traducciones individuales, cada una de ellas constará de: texto original; traducción del texto; documento con las decisiones y dificultades de traducción; selección de textos paralelos utilizada en el proceso de la traducción; referencias consultadas; corrección del texto tras la presentación del texto en clase; breve reflexión sobre el proceso de traducción, la corrección del texto y el texto definitivo (puntos fuertes y débiles).
2. Comentario crítico de una lectura de las propuestas en el bloque correspondiente a esta parte de la asignatura.
3. Ficha de valoración de la experiencia del trabajo en equipo.
4. Ficha del esfuerzo de trabajo de cada una de las tareas desarrolladas a lo largo de esta parte de la asignatura.
5. Evaluación de la asignatura.
6. Referencias consideradas clave por el estudiante.

Tabla resumen: régimen de evaluación		
Continua		Final
Trabajos en grupo	Encargo de traducción: 20%	Examen final: 100% <ul style="list-style-type: none"> • 85% examen escrito • 10% comentario de la traducción • 5% fuentes de documentación utilizados para la traducción
	Evaluación de los encargos realizados por los restantes grupos de trabajo en clase: 10%	
Trabajos individuales	Examen escrito: 40%	
	Portafolio: 30%	

Por otro lado, en nuestra propuesta de guía, incluimos un epígrafe dedicado al **método de corrección de las diferentes actividades de la asignatura**. En él se explica que la evaluación de traducciones, trabajos en grupo, presentaciones orales, etc., se realizará mediante una plantilla diseñada para cada actividad realizada en la asignatura. Cada una de estas plantillas se facilitará vía electrónica o papel una vez entregada la traducción, salvo en el primer encargo donde los parámetros que aparecerán en la plantilla de corrección se entregarán junto con el encargo de traducción. Por último, la plantilla de corrección de los diferentes exámenes no se facilitará en su versión definitiva, sí la plantilla general.

Asimismo, otra de las partes de la guía es el epígrafe dedicado al **plagio**. Según el Diccionario de la Real Academia Española, plagiar consiste en copiar en lo sustancial obras ajenas, dándolas como propias. En lo que respecta al desarrollo de esta asignatura, se ruega a todos los alumnos que para el buen funcionamiento de la asignatura, en aquellos casos en los que proceda incluir la cita de algún autor, se cite como procede la obra y el autor al que pertenece la cita.

No podemos cerrar una guía de evaluación sin dedicar un apartado al **feedback**. Es una parte fundamental de toda evaluación, ya

que es necesario que cada trabajo reciba una valoración no solo numérica, sino constructiva en cuanto a puntos fuertes y débiles para que el estudiante pueda incluir ese conocimiento en futuros trabajos y mejorar el resultado de su aprendizaje. Según Chesterman (1997: 141): "Whatever system of error gradation is used in pedagogical assessment, one further element still needs to be added: explanation. Ideally, when feedback is given to a translator, an attempt should be made to discover why the translator wrote the unwanted form in the first place. And it is at this point that the relevance of the introspective model of assessment becomes clear".

Todos los alumnos que se rijan por el sistema de evaluación continua tienen la obligación de concertar al menos una tutoría con el profesor a lo largo del cuatrimestre antes de la finalización de cada módulo de la asignatura para solventar dudas y/o intercambiar impresiones sobre la evolución de su aprendizaje en la asignatura.

La política para la corrección y comentarios sobre los trabajos realizados (en grupo) será la siguiente: a partir del día de la presentación del encargo en clase, la profesora dispondrá de 15 días (máximo) para la corrección de dicha entrega. Antes de finalizar ese plazo, la profesora comunicará el día en el que los alumnos (preferiblemente en grupo) podrán acudir a su despacho para comentar la nota propuesta y hablar de los aspectos mejorables tanto del trabajo escrito como de la presentación oral realizada el día de la exposición en clase. En el caso de los trabajos individuales que se adjuntarán como parte del portafolio, se puede concertar una tutoría para tratar cualquier aspecto que el alumno considere de su interés.

Uno de los aspectos que debe abordar cualquier guía de una asignatura, seminario o curso es el de la evaluación en el caso de estudiantes con algún tipo de discapacidad. De este modo, en nuestro caso, incluimos un epígrafe específico para animar a que el alumno que tenga

reconocido cualquier grado de discapacidad se ponga en contacto con la profesora responsable de la asignatura durante la primera semana de clase para establecer los parámetros de evaluación para tales casos. Asimismo, especificamos que en caso de no comunicarlo, el régimen de evaluación será el común al resto de estudiantes sin discapacidad.

Por último, en nuestra propuesta de guía, el proceso de evaluación se considera finalizado tras una sesión dedicada a la revisión de los diferentes trabajos propuestos a lo largo del curso, así como la revisión del ejercicio final durante una tutoría individual.

Conclusiones

Resulta de vital importancia que los objetivos de la evaluación midan el resultado de aprendizaje de los estudiantes a través de diferentes enfoques/herramientas, en cuanto a conocimiento adquirido, desarrollo de la comprensión/entendimiento o adquisición/evolución/desarrollo de habilidades. En esta misma línea, la evaluación debe cubrir los diferentes objetivos de la asignatura con el fin de aportar (y/o facilitar) los medios para puntuar el trabajo del alumno. La ejecución que se puntúa debe estar relacionada con la realización de los objetivos y resultados de aprendizaje perseguidos por la asignatura en cuestión. Por último, la evaluación es un aspecto que debe ser planteado y reflexionado desde el primer momento en el que se comienza a programar una asignatura, debido a la importancia que asume en el proceso de enseñanza y aprendizaje y que dependerá de las circunstancias de cada ámbito de enseñanza y de cada institución en la que se lleve a cabo.

Referencias

- Arango-Keeth, F. y Koby, G. (2003). Assessing assessment (p. 117-131). En Baer, B. J. y Koby, G. S. (eds.) *Beyond the Ivory Tower: Rethinking Translation Pedagogy*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Black, P., y William, D. (1998). Assessment and classroom learning. *Assessment in Education*, 5 (1): 7-74.
- Black, P. and William, D. (1998). Inside the black box: Raising standards through classroom assessment. *Phi Delta Kappan*, 80 (2): 139-148. Consultado en Internet: <http://pdkintl.org/kappan/kbla9810.htm>
- Boston, C. (2002). The Concept of Formative Assessment. Disponible en: <http://vtaide.com/png/ERIC/Formative-Assessment.htm>
- Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Diccionario de la lengua española (22ª ed.) (2001). Real Academia Española. Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>
- Eres Fernández, G. y Tibia Rádis Baptista, L. (2010). *La enseñanza de lenguas extranjeras y la evaluación*. Madrid: Arco Libros.
- Estatutos de la Universidad de Granada, Real Decreto 325/2003, de 25 de noviembre de 2003.
- Managing Effective Student Assessment. Disponible en: <http://www.heacademy.ac.uk/ourwork/learning/assessment/mesa>
- Martínez Melis, N. (1997). *Évaluation et traduction: Cadre de recherche sur l'évaluation dans la didactique de la traduction*. Tesis doctoral: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Martínez Melis, N. y Hurtado Albir, A. (2001). *Assessment in Translation Studies: Research Needs*. *Meta* 46 (2), 272-287.
- The Higher Education Academy. Disponible en: <http://heacademy.ac.uk/>
- The Quality Assurance Agency for Higher Education (QAA) Academic Infrastructure. Disponible en: <http://qaa.ac.uk/academicinfrastructure/default.asp>
- Way, C. (2002). Systematic Assessment of Translator Competence: In Search of Achilles' Heel (p. 88-103). En Kearns, J. (ed.), *Translator and Interpreter Training: Issues, Methods and Debates*. Londres: Continuum.